



Elisa Risso

hello@elisarisso.com

+33 (0)6 35 97 24 65

elisarisso.com | LinkedIn

SIREN : 951 512 318

Langue maternelle : français (France)

Pays de résidence : France (Nantes)

Mes prestations

Traduction & localisation : EN > FR, JP > FR

Post-editing : EN > FR

Relecture, proofreading, édition

Ingénierie linguistique : préparation de documents pour la traduction

Mise en page & PAO

Rédaction de comptes rendus

Mes logiciels

J'utilise au quotidien :

SDL Trados Studio

MS Office & GSuite

Antidote & Xbench

J'ai déjà travaillé avec :

MemoQ

MateCat

Memsources/Phrase

Mes domaines de spécialité

Localisation :

- Jeux vidéo : contenu en jeu, contenu promotionnel, etc.
- Sites web, e-commerce
- Logiciels & applications

Administratif :

Traduction de documents administratifs, juridiques et financiers

Expérience professionnelle

- Depuis 2023 Traductrice freelance
- 11/19-11/22 Assistante de direction générale
– Compagnons du Devoir, Paris
- 01/19-08/19 Consultante en outils de traduction et TA
– Datawords, Paris
Recherche, formation et ingénierie linguistique pour la traduction
- 04/18-12/18 Chargée de projet de traduction légale & financière
– HL Trad (Acolad Legal & Finance), Paris
- 07/17-12/17 Chargée de projet de traduction technique & marketing
– Ubiquis, Waterford, Irlande
- 07/16-12/16 Stagiaire en localisation de jeux vidéo anglais-français
– MoGi Group, Dublin, Irlande

Centres d'intérêt

- Lecture (fiction, BD, sujets de société)
- Jeux vidéo (jeux de gestion, point'n'click, RPG en monde ouvert)
- Voyages (backpacking)
- Cuisine végétarienne

Bénévolat
Nosig, centre LGBTQIA+ de Nantes :
membre de la commission Droit d'asile

Formation

- 2017 Master in Specialized Translation, échange Erasmus
– université de Bologne, Italie
- 2015-2017 Master CAWEB, localisation et création de sites web,
anglais-japonais, mention Bien
– université de Strasbourg
Mémoire : « Traduire un script pour des personnages sans genre prédéfini. Étude de cas : la localisation de *Minecraft: Story Mode* »
- 2014-2015 Programme Year at Otaru University of Commerce,
– université de Commerce d'Otaru, Japon
- 2012-2015 Licence en langues étrangères appliquées (LEA) anglais-japonais, parcours traduction spécialisée, mention Bien
– université d'Aix-Marseille